

ILV INTERNACIONAL | REPORTE





John Watters con Koichiro Matsuura, Director general, UNESCO

El mosaico del lenguaje

Vivimos en un tiempo de cambios increíbles. Una pregunta que se hace a menudo es qué tipo de patrimonio lingüístico le dejaremos a nuestros hijos, nietos y generaciones futuras a través de este cambio. De los casi 7000 idiomas del mundo ¿cuáles sobrevivirán?

Millones de personas alrededor del mundo hablan lenguajes que según reportes están en peligro de extinguirse durante el próximo siglo. Hay fuerzas económicas, políticas y sociales ejerciendo presión contra el uso de dichos idiomas en las comunidades locales.

Es por esta razón que nos anima ver iniciativas nacionales y locales para documentar y promover estos idiomas al nivel local. Pienso en Camerún en África, donde la Asociación Nacional de Comités Lingüísticos Camerunenses (NACALCO, por sus siglas en inglés) está sirviendo a muchas comunidades lingüísticas a través de la promoción de la alfabetización de adultos en sus propios idiomas. También pienso en el programa experimental "Proyecto de investigación operacional para la enseñanza de los idiomas de Camerún (PROPELCA)" que busca proveer una experiencia educativa positiva para niños que están aprendiendo a leer y a escribir su propio idioma y un idioma nacional. Pienso en el desarrollo del proyecto de estandarización básica

para todos los idiomas africanos (BASAL.) Este proyecto es el sueño del Dr. Maurice Tadadjeu, un lingüista que desea que todo idioma en Camerún y África cuente con un alfabeto, una cartilla de alfabetización y un diccionario en las próximas dos décadas.

Estas iniciativas camerunenses me recuerdan de las reuniones sobre políticas de lenguaje de la UNESCO en Harare, Zimbabwe en 1997. Se acordó que ideal sería que cada africano lo fuera trilingüe, pudiendo usar su idioma local, el idioma oficial de su país y un idioma internacional.

En este reporte, usted leerá cómo el ILV Internacional está involucrado en sueños parecidos o relacionados a estos, experiencias y procesos que involucran a algunos de los idiomas más pequeños del mundo. Aunque hablados por pocas personas, en materia lingüística son tan ricos como los idiomas mayores y contribuyen su parte al complejo mosaico que conforma la diversidad lingüística y humana de nuestro mundo.



Dr. John R. Watters
Director Ejecutivo



SIL Internacional—cooperando en el desarrollo lingüístico

El ILV Internacional cree que todos los idiomas y culturas son dignos de preservarse. Su propósito es trabajar con grupos indígenas y comunidades minoritarias alrededor del mundo promoviendo el desarrollo basado en el idioma a través de la investigación, traducción y alfabetización.

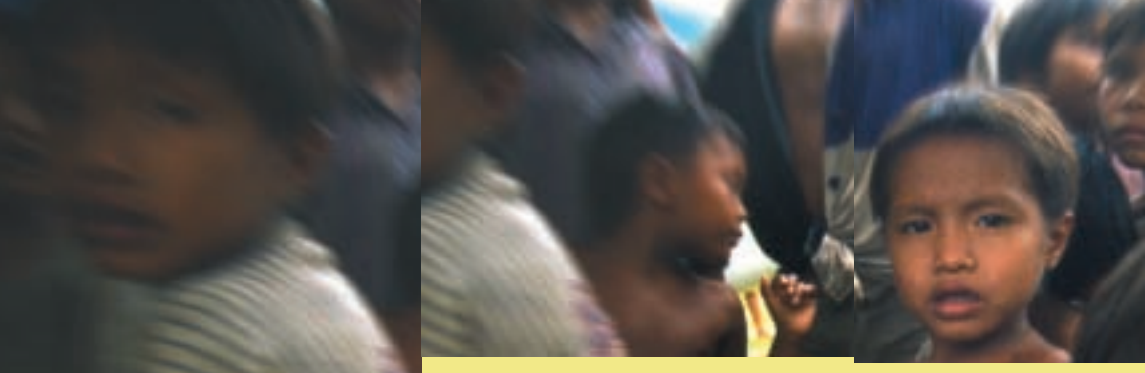
Cuando el ILV empezó su trabajo hace 65 años el mundo era un lugar diferente. No existían las computadoras o programas. En muchos grupos etnolingüísticos la gente tenía muy poca o ninguna educación formal. Pero el mundo ha cambiado y las oportunidades educativas se han expandido dramáticamente para muchos de estos grupos.

Toda cultura y grupo humano ha mantenido registros de su existencia. Inicialmente, dicha información se transmitía a través de la poesía, las leyendas e historias. El día de hoy, debido a los programas de desarrollo y capacitación lingüística hechos por el ILV y otras organizaciones, muchas culturas tienen la oportunidad de preservar su literatura oral en forma escrita.

A través de los años el ILV ha desarrollado programas de capacitación muy efectivos que ayudan a equipar a las comunidades para llevar

a cabo su propio trabajo de desarrollo lingüístico. Actualmente el ILV cuenta con 50 programas, formales e informales, en 25 países alrededor del mundo. Se ofrece una gran variedad de cursos, desde materias básicas hasta programas de estudios avanzados de postgrado en lingüística y traducción. La instrucción se ofrece en varios idiomas internacionales y de comunicación amplia para aquellos que trabajarán transculturalmente o dentro de sus propias comunidades.

Como una organización no gubernamental (ONG), el ILV coopera con gobiernos, instituciones académicas y educativas, otras ONG y grupos que comparten nuestra preocupación por las comunidades lingüísticas minoritarias. El personal del ILV proviene de más de 40 países y actualmente trabajan con idiomas hablados en más de 70 países alrededor del globo. Al preservar sus idiomas, las personas que hablan estos idiomas minoritarios también están ayudando a preservar el patrimonio cultural de sus ancestros, haciendo posible que este precioso legado sea pasado a la próxima generación.



Idiomas

Por el Dr. Michael Cahill

*"Si aprendo a
escribir bien, mi
idioma nunca
desaparecerá"*

*—Un hombre
machiguenga*

*durante un taller
para escritores
en Perú.*

Por qué preocuparse de los idiomas en peligro?

De los más de 6800 idiomas en el mundo, la mitad podrían estar en peligro de desaparecer en las próximas décadas. En algunas áreas una comunidad lingüística puede haber sido tan desolada por la guerra o las enfermedades que el grupo está a punto de desaparecer. Otros idiomas están muriendo porque los padres le enseñan español o inglés o francés a sus hijos por razones económicas. Cualquiera que sea la causa estos idiomas están en peligro, de la misma manera que el rinoceronte negro está en peligro de extinción. Pero un idioma es invisible, más intangible que un rinoceronte. ¿No sería el mundo más simple si hubiese menos lenguajes? ¿Por qué preocuparse si éstos mueren?

Al ILV le preocupan porque la identidad y la cultura de un pueblo están íntimamente ligados a su lenguaje. Hace ya muchos años el Dr. Kenneth Pike, primer presidente del ILV, le preguntó a un lingüista danés porqué los daneses dejaban su idioma y cambiaban al inglés. Su primera respuesta fue, "¡qué bueno que le haya hecho esa pregunta a un amigo!" Pike insistió y le dijo "no es mi intención insultarlo, pero he pasado toda vida ayudando a los lenguajes minoritarios del mundo. Hay gente que quiere saber si ese esfuerzo vale



en peligro

la pena." El caballero le respondió, "pues bien Pike, si uno pierde su idioma, pierde su sustancia moral. Su idioma es... uno mismo."

Cada idioma es rico y único. En español, "dar gato por liebre" es una expresión que significa engañar a alguien acerca de la calidad de algo. Una traducción literal, palabra por palabra a cualquier otro idioma no comunicaría ese significado. De la misma manera, en inglés "letting the cat out of the bag" literalmente significa "dejar que el gato se salga del saco," pero esta expresión significa contar algo que debía guardarse como un secreto. Cada idioma tiene expresiones idiomáticas, vocabulario y expresiones de su cosmovisión únicos.

Una de las tareas de la lingüística moderna es buscar generalizaciones sobre cómo funcionan los idiomas. En los años setenta no se creía posible que hubiera idiomas que colocaran el objeto al principio de la oración como en "Niño perro mordió" por decir "El perro mordió al niño." Pero un lingüista del ILV encontró esta estructura en un idioma en peligro de extinción. Las generalizaciones acerca del lenguaje son claves al funcionamiento de la mente humana, y los idiomas en peligro contribuyen a nuestro conocimiento científico.

La filosofía del ILV sobre idiomas en peligro.

Muchos de los idiomas con los que trabaja el ILV se consideran en peligro basado solamente en el tamaño (número de hablantes.) Sin embargo, una de las filosofías fundamentales de la organización es que ningún idioma es demasiado pequeño. El ILV ha trabajado en idiomas con menos de cien hablantes. En ese entonces parecía que esos idiomas estaban muriendo, pero hoy están floreciendo. El ILV ha documentado el vocabulario y la gramática de lenguajes que no tenían esperanza de sobrevivir después de que los últimos dos hablantes murieran. También el *Ethnologue*, publicado por el ILV, es una de las fuentes más importantes de información sobre los idiomas del mundo, incluyendo a los que están en peligro.

El idioma y la dignidad humana están inherentemente ligados. Respetando a todos los pueblos, lenguajes y culturas, el ILV está dedicado a ayudar a que otros alrededor del mundo preserven su idioma y su identidad.

El Dr. Michael Cahill es coordinador internacional de lingüística del ILV y miembro del Comité de Idiomas en Peligro y su Preservación de la Sociedad Lingüística de Estados Unidos (Linguistic Society of America).



Niños kam aprenden a leer su idioma en un programa piloto en la China



Educación

0

De un total de 2,5 millones, 40 por ciento del pueblo kam hablan sólo su idioma, 32 por ciento hablan sólo chino y un 28 por ciento hablan los dos idiomas. En las dos décadas pasadas el sistema de educación chino se ha arraigado en las aldeas de los kam, la televisión ha pasado a ser algo muy común aún en las áreas más remotas. Estos factores han contribuido a que muchos jóvenes aprendan chino, dejen sus aldeas y se olviden de su idioma. En los años noventa muchos dejaron sus aldeas, incentivados por las oportunidades educativas y la esperanza de una mejor vida. Si esto continúa, podría causar una erosión paulatina de la cultura kam.

El profesor Long Yaohong, vicepresidente del departamento de lenguajes nacionales del Instituto de Minorías en Guizhou, y uno de los ocho representantes kam en el Congreso Nacional Anual del Pueblo en Beijing, estaba preocupado por esta tendencia. Habló al respecto con el Dr. Dennis Malone y la Dra. Susan Malone—asesores de alfabetización del ILV—y concibió la idea de crear un programa de educación bilingüe para niños de educación primaria.

El programa de educación bilingüe kam nos da un ejemplo de cómo las comunidades lingüísticas pueden tomar medidas para que su idioma y su cultura no lleguen a estar en peligro de desaparecer.



Bilingüe

En este creativo programa, materiales relevantes a la cultura fueron escritos en un alfabeto kam romanizado para los niños de pre-primaria. Como proyecto piloto, se seleccionaron maestros con amplia capacitación para enseñar cuatro clases en la aldea Zaidang a partir de septiembre del 2000. Los padres de estos pre-escolares expresaron su disposición a estudiar kam ellos mismos para poder ayudar a sus hijos.

El programa de estudios y el lenguaje oral forman la base de estos dos años de educación pre-escolar. El chino oral se introducirá hacia el final del segundo año. Cuando los estudiantes empiecen la escuela primaria, se introducirá gradualmente la escritura de caracteres chinos, mientras que el kam seguirá siendo el lenguaje de instrucción. Al llegar al tercer año, la mayor parte de los estudios se realizará en chino.

El programa de educación bilingüe Kam es un ejemplo de cómo las comunidades lingüísticas pueden tomar pasos que les permitan preservar sus culturas y sus idiomas.

México

Hablantes de lenguas minoritarias **desarrollan nuevas**

*"Esta capacitación
me ha ayudado
a desarrollar una
mayor apreciación
de mi propio
idioma y de
otros idiomas."
— Participante de
un taller.*

"Ya no le tengo miedo a la computadora," comentó Bibiana Mendoza García. Aprendí cómo analizar mi propio idioma Mixteco y ahora conozco más métodos para enseñarles a otros a leer." La señora Mendoza fue uno de los quince participantes en el Tercer Taller de Lingüística Aplicada (TLAP) que se llevó a cabo en Mitla, Oaxaca en abril 2000. Los lingüistas del ILV trabajaron con hablantes de 13 idiomas indígenas de México para capacitarlos a trabajar independientemente en sus propios idiomas.

Los participantes descubrieron cómo funciona la gramática de los idiomas y cómo analizar el sistema de sonidos de un idioma para confeccionar un alfabeto. En tema de computación, aprendieron a usar el procesador de palabras y como incluir una traducción interlineal en un texto. También prepararon materiales de alfabetización y practicaron la enseñanza con dichos materiales.

A menudo los hablantes de idiomas indígenas mexicanos asocian leer y escribir solamente con el español. Cuando ven que sus propios idiomas pueden ser escritos, se dan cuenta que también tienen valor. Esto promueve la aceptación de la cultura propia y acrecenta su autoestima.

Los participantes de este taller se fueron de Mitla con materiales impresos para poner en uso inmediatamente y con nuevas habilidades e ideas para producir más. Ahora están más preparados para contribuir de una manera significativa en sus comunidades a medida que desarrollan nuevos materiales escritos en sus propios idiomas.

habilidades

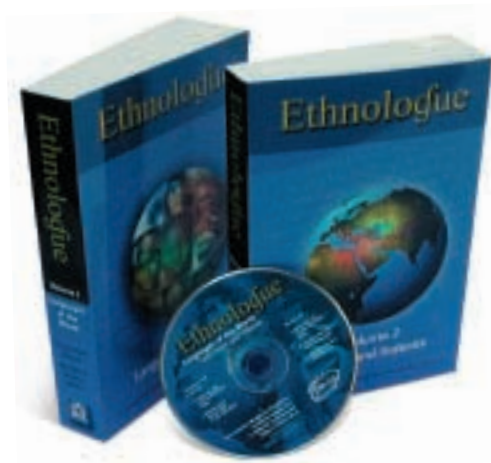




El Ethnologue

Catálogo de los **idiomas del mundo**

í





La decimocuarta edición del *Ethnologue* es un recurso para documentar todos los idiomas del mundo. Algunos de los idiomas listados han desaparecido recientemente. Los últimos hablantes del andoa y el huariapano del Perú murieron en los años noventa. ¿Cuántos idiomas más están en peligro? Cientos de ellos o, de acuerdo a algunos lingüistas, aún miles. Solamente en Perú, por los menos 15 de los 92 idiomas vivos listados pueden llegar a desaparecer en el transcurso de este siglo. Aunque el *Ethnologue* no indica cuales idiomas peligran, sí registra estadísticas de cada idioma que facilitan la labor de los especialistas que deseen investigar más a fondo.

En dos volúmenes, el *Ethnologue* registra más de 6800 idiomas y dialectos.

En el primer volumen, Idiomas del Mundo, los idiomas se listan en orden alfabético de acuerdo a su nombre y se agrupan de acuerdo al país donde la mayoría de sus hablantes residen. La información en este listado incluye nombres alternativos, dialectos, número de hablantes y multilingüismo. Por ejemplo, de los 800 idiomas listados bajo Papua Nueva Guinea, 27

tienen menos de 500 hablantes y la mayoría de los lingüistas los considerarían en peligro de extinción.

El segundo volumen, Mapas e índices, contiene mapas de regiones y países y dos índices de idiomas. El índice de nombres de idiomas tiene más de 41,000 nombres alternativos de los idiomas y dialectos listados en el volumen uno. El índice de familias de idiomas categoriza los idiomas de acuerdo a su agrupación lingüística.

Referirse también a
<http://www.sil.org/ethnologue>

“Por mucho tiempo el *Ethnologue* ha sido una referencia indispensable para mí y me he acostumbrado a que cada edición sobrepase a la anterior en su cobertura. La 14ª edición de la editora Bárbara Grimes continúa esta noble tradición de producción escolástica.”

—H. Russell Bernard, Profesor de antropología, Universidad de la Florida, ex-editor en jefe, *American Anthropologist*

Tecnología

Programas de
cómputo **asisten en
el análisis lingüístico
y la documentación**

El ILV sigue haciendo importantes contribuciones no sólo en la lingüística, alfabetización y preservación de idiomas sino también en el desarrollo de programas necesarios para analizar y documentar idiomas.

El programa Speech Analyzer permite que el lingüista baje la velocidad de una grabación y pueda distinguir más fácilmente los sonidos desconocidos. También produce una imagen de los sonidos, la cual es muy útil para el estudio detallados de cada sonido en particular.

El programa Shoebox ayuda a los lingüistas a organizar y catalogar miles de palabras, registrando información como el significado, la gramática y la forma correcta de escribir cada palabra. Shoebox se puede utilizar para crear un diccionario y para estudiar los textos que se han transcrito.

LinguaLinks® combina herramientas para el análisis y el manejo de datos parecidas a las de Shoebox, además contiene una biblioteca virtual de materiales y recursos para el aprendizaje de idiomas, lingüística, antropología, sociolingüística y alfabetización.

WordSurv documenta las diferencias entre los dialectos de diferentes regiones. Cuando se

trabaja con idiomas no antes documentados, hablados de maneras distintas por miles o cientos de miles de personas, a veces no es fácil determinar si se trata realmente de un idioma con varios dialectos o de varios idiomas distintos. WordSurv ayuda a los lingüistas a determinar la respuesta a dicha incógnita.





Presidenta del ILV dedicada al desarrollo lingüístico

Liderazgo

Carolyn Paine Miller es la presidenta de SIL International. Desde que entraron al ILV en 1962, Carolyn y John Miller han fungido como lingüistas y en varias posiciones de liderazgo en Vietnam, Malasia, Laos y Tailandia. La presidenta Miller ha sido parte de la junta directiva de SIL International desde hace doce años. Por ser la primera mujer en ocupar el cargo de presidente y por su amplia experiencia en Asia, la presidenta Miller trae consigo una perspectiva fresca y dinamismo a su liderazgo.

Sus pensamientos e investigaciones sobre la vitalidad lingüística se demuestran en su artículo "Modifying Language Beliefs: A Role for Mother-Tongue Advocates?" (Modificando las creencias sobre el lenguaje: ¿un papel para quienes abogan por el idioma materno?) publicado en *Assessing Etnolinguistic Vitality* (Evaluando la vitalidad etnolingüística), editado por los Dres. Gloria Kindell y M. Paul Lewis. Este artículo se basa en las investigaciones que presentó ante un foro de la conferencia lingüística pan-asiática en la Universidad de Mahido en Bangkok, Tailandia.

Al recordar sus propias observaciones sobre temas relacionados a la vitalidad de los idiomas dentro de las comunidades lingüísticas de los mon-khmer en el nordeste de Tailandia dice "los residentes de más de la mitad de las aldeas que visitamos en Tailandia expresaron que creían que en una generación su idioma no se hablaría más en la aldea. La mayoría veían esta situación como algo triste y como una pérdida del 'patrimonio y herencia de nuestros antepasados.' En tres de las aldeas Bru-So que visitamos en el nordeste de Tailandia los hablantes del idioma estaban cambiando al lao y/o tai. La razón que dieron por este cambio casi siempre estaba relacionado no sólo con el idioma sino con temas de identidad."

De acuerdo a la presidenta Miller, SIL International continuará jugando un papel importante en la investigación y preservación de los idiomas y culturas alrededor del mundo.

Primer presidente del ILV deja un legado imperecedero



Photo by Angela Carson

Kenneth Lee Pike, lingüista reconocido internacionalmente, educador y líder murió el 31 de diciembre del 2000 luego de una breve enfermedad. Las contribuciones del Dr. Pike al campo de la lingüística y su dedicación a los pueblos minoritarios del mundo le trajeron nominaciones al premio Nóbel de la paz y el premio Nóbel de la literatura así como numerosos grados honoríficos de universidades a través del mundo.

El Dr. Pike se unió al ILV en 1935 y con su esposa Evelyn trabajó entre el pueblo mixteco de México analizando su idioma y desarrollando un alfabeto. Como no sabía cómo hablar en español, no podía usarlo como un segundo idioma en común con los mixtecos, así que empezó a aprender de manera monolingüe. Esta manera integral de aprender el idioma llegó a ser una marca distintiva del Dr. Pike. Durante sus años en México, los Pike fueron testigos presenciales de lo importante que el idioma es para una cultura. A manera que su trabajo de desarrollo lingüístico progresaba, los

mixtecos proclamaban, "¡Ahora somos gente!" La idea en esa región había sido que si un idioma no tenía alfabeto los que lo hablaban no eran gente de verdad.

El Dr. Pike fue el primer presidente del ILV en 1942 y continuó en ese papel hasta 1979. Recibió un doctorado en lingüística de la Universidad de Michigan y fue miembro de la facultad por más de 30 años.

Una de las metas más importantes del Dr. Pike era ayudar a otros con los desafíos lingüísticos que encontrarán. Con ese fin, condujo talleres y estableció escuelas del ILV alrededor del mundo, ayudó a miles de estudiantes e investigadores de campo con difíciles desafíos analíticos en los idiomas minoritarios; contribuyó grandemente a las ciencias sociales con su concepto de ético/émico. A través de su carrera, el Dr. Pike impartió cátedra en 43 países. Publicó 20 libros y 200 artículos.

Ver también (en inglés.)

<http://www.sil.org/klp/klp-life.htm>

Escribiendo un idioma

Talleres en Tailandia

Ante todo criterio, el idioma chong del sureste de Tailandia está en peligro de extinción. Los líderes estaban preocupados porque el lenguaje sólo cuenta con 4000 hablantes y los niños no lo están aprendiendo como su lengua materna. Para hacerle frente a esta preocupación, los líderes de la comunidad chong solicitaron la ayuda del Dr. Suwilai Preamsirat del Instituto de idioma y cultura para el desarrollo rural de la Universidad Mahidol. El Dr. Preamsirat quien previamente había investigado el idioma chong, acordó llevar a cabo un taller de ortografía durante el cual los hablantes del chong desarrollarían un alfabeto para su idioma y empezaría a desarrollar literatura chong. Puesto que el ILV ha cooperado muy estrechamente con el instituto por muchos años, el Dr. Preamsirat invitó al Dr. Kimo Kosonen, Dr. Denis Malone y Dra. Susan Malone—asesores de alfabetización del ILV—a capacitar estudiantes de postgrado de Mahidol para que fueran facilitadores en este taller.

En general, el enfoque del taller que se hizo en agosto del 2000 era mantener la vitalidad del idioma y la cultura chong. El énfasis durante la segunda semana era cómo solucionar los potenciales problemas al poner el chong en manera escrita y cómo crear, ilustrar y editar historias basadas en experiencias personales. El taller se convirtió en un evento comunitario cuando los estudiantes de secundaria ayudaron a ilustrar los folletos que los participantes habían escrito.

Los directores de las escuelas del área chong expresaron su apoyo al taller, y el máximo funcionario gubernamental del distrito en el área aplaudió la colaboración entre el personal y

estudiantes de Mahido, el personal del ILV y los líderes de la comunidad. Los líderes de los chong indicaron que les gustaría que se enseñara su idioma en las escuelas y que se estableciera un centro cultural chong. Los participantes mismos estaban muy animados al darse cuenta que su idioma podía ser escrito y ahora están pensando iniciar un programa de alfabetización.

Talleres en Nepal.

De manera parecida, en Nepal, los esfuerzos cooperativos del Centro de investigación para la innovación en la educación y desarrollo (CERID, por sus siglas en inglés), SIL (Área de Asia) y UNICEF resultaron en dos talleres. El primero, en diciembre de 1999, se enfocó hacia la investigación de programas educativos no formales. Entre los temas resaltados se incluye la identificación de las necesidades, habilidades y recursos de la comunidad.

El Segundo taller, en agosto 2000 se centró en el desarrollo de materiales de alfabetización dentro de un contexto local. Los participantes aprendieron primero a escribir, editar, ilustrar e imprimir un libro de historias usando una plantilla como patrón. También aprendieron a construir y usar libros grandes, los cuales son versiones grandes con ilustraciones y letras grandes de las cartillas de lectura para principiantes. Los libros grandes están diseñados para leerse en voz alta en grupos. Como el Dr. Sumon Tuladhar del CERID señala, “estos libros son grandes en tamaño y en filosofía, ayudan al lector y hacen de la lectura una actividad social.”

Evento Internacional resalta la necesidad mundial de la alfabetización



Melinda Awid
Asociación de traductores
de las Filipinas

"Estoy comprometida a la alfabetización porque creo que es un camino por la cual un individuo obtiene dignidad como persona."

El SIL Internacional y otras trece organizaciones interesadas en la alfabetización planificaron y participaron en el día internacional de la alfabetización en la biblioteca del congreso de los Estados Unidos en Washington DC. el 8 de septiembre, 2000. Representantes de las organizaciones dilucidaron sobre las tendencias y los temas actuales que enfrentan los esfuerzos de alfabetización a nivel mundial y ofrecieron actividades especiales para el público en general.

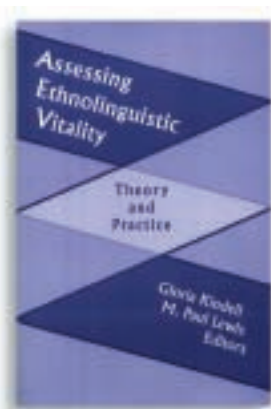
El director general de UNESCO, el Sr. Koichiro Matsuura, ofreció un discurso de apertura al que siguió la presentación de Melinda Awid, directora del departamento de alfabetización de la *Asociación de traductores de las Filipinas* "TAP" (por sus siglas en inglés.) En cooperación con el ILV, ella organizó TAP en 1983 para combatir el analfabetismo en las Filipinas. Ahora cuentan con más de 40 miembros sirviendo en 16 grupos lingüísticos filipinos poco conocidos.

"Trabajamos muy de cerca con el gobierno, proporcionando capacitación para grupos autóctonos y para otras organizaciones no gubernamentales que comparten nuestra visión," cuenta Awid. "Vivimos y trabajamos en las aldeas y aprendemos el idioma y cultura locales para introducir la alfabetización de una manera apropiada a esa cultura. En cooperación con la gente de la localidad producimos literatura en la lengua materna y le enseñamos a la gente a leer y a escribir. Entrenamos maestros locales quienes supervisan las clases de alfabetización y le enseñan a otros a enseñar."

Este tipo de capacitación y colaboración con colegas filipinos y otras organizaciones no gubernamentales refleja el tipo de alianzas y cooperaciones que son un enfoque del trabajo de SIL Internacional.



Evaluando la **vitalidad lingüística**



De acuerdo a la Dr. Gloria Kindell, consultora internacional para sociolingüística del ILV "lo que mantiene vivo a un idioma es su función social. Los únicos que pueden impedir que un idioma disminuya o muera son los hablantes de ese idioma."

Cuando un idioma muere, la cultura, arte e historia de un pueblo mueren con él. Una vez muere, casi no quedan posibilidades de que se puedan revivir estos elementos. Para determinar la vitalidad de los idiomas menos conocidos del mundo, el ILV lleva a cabo un programa extensivo de sondeo lingüístico.

A través del sondeo, el ILV busca elementos que ayuden a detectar una amenaza a la vitalidad de un idioma. Estos elementos pueden incluir la emigración de los hablantes a áreas donde se hablen idiomas diferentes, o donde las políticas del gobierno promueven el uso de un idioma específico en las escuelas. Estas situaciones llevan a la gente a aprender el idioma más ampliamente conocido y pueden alentarles, especialmente a los más jóvenes, a dejar de usar su lengua materna. A menudo, los hablantes de idiomas menos conocidos optan por aprender un idioma más prestigioso con la esperanza de mayores oportunidades económicas.

El sondeo de vitalidad lingüística determina cual es el tipo más útil de desarrollo lingüístico que se necesita. A pesar de que a un idioma moribundo no se le asigne un programa completo de desarrollo lingüístico, es necesaria investigar para registrar sus rasgos únicos y particulares y así aumentar el conocimiento lingüístico de la humanidad.

El ILV ha compilado una serie de artículos muy útiles sobre la evaluación de la vitalidad lingüística basados en reportes presentados en la Conferencia internacional de evaluación lingüística (International Language Assessment Conference) en 1997. Escritos por destacados investigadores y especialistas en sondeo lingüístico del ILV, estos artículos aparecen en *Assessing Ethnolinguistic Vitality: Theory and Practice* (Evaluando la vitalidad lingüística: teoría y práctica), editado por Gloria Kindell y M. Paul Lewis, publicado por SIL International en 2000.

Monógrafías

- Barlaan, Rodolfo R.** 1999. Aspects of focus in Isnag. Linguistic Society of the Philippines, Special Monograph Issue 43. Manila: Linguistic Society of the Philippines, xi, 169 pp.
- Bickford, J. Albert.** 1998. Tools for analyzing the world's languages: Morphology and syntax. Dallas: Summer Institute of Linguistics. x, 400 pp. [basado en on publicaciones anteriores por John Daly, Larry Lyman, y Mary Rhodes].
- Black, Cheryl A.** 2000. Quiegolani Zapotec syntax: A principles and parameters account. SIL International and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 136. Dallas: SIL International and the University of Texas at Arlington. xvi, 349 pp.
- Brainard, Sherri, ed.** 1998. Localist case grammar and Philippine verbs. Linguistic Society of the Philippines, special monograph issue 45. Manila: Linguistic Society of the Philippines. v, 55 pp.
- Casali, Roderic F.** 1998. Resolving hiatus. Outstanding dissertations in linguistics. New York: Garland. xii, 234 pp.
- Courtz, Henk.** 1998. Karaïbs natuurwoordenboek. Paramaribo: Instituut voor Taalwetenschap. 60 pp. [edición díglota inglés/holandés].
- Derdrick, John M. and Eugene H. Casad.** 1999. Sonora Yaqui language structures. Tucson: University of Arizona Press. xxiii, 411 pp.
- Derbyshire, Desmond C. and Geoffrey K. Pullum, eds.** 1998. Handbook of Amazonian languages, vol. 4. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. ix, 646 pp.
- Farr, Cynthia J. M.** 1999. The interface between syntax and discourse in Korafe, a Papuan language of Papua New Guinea. Pacific Linguistics C 148. Canberra: Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University. xx, 459 pp. [disertación publicada.]
- Gutt, Ernst-August.** 2000. Translation and relevance: Cognition and context. Manchester and Boston: St. Jerome Publishing. viii, 271 pp.
- Leman, Elena M.** 1999. Cheyenne major constituent order. Dallas: Summer Institute of Linguistics. xi, 95 pp.
- Loos, Eugene E.** 1999. Logical relations in discourse. Dallas: Summer Institute of Linguistics. viii, 259 pp.
- McKinney, Carol V.** 2000. Globetrotting in sandals: a field guide to cultural research. Dallas: SIL International. xvi, 337 pp.
- Mortensen, Charles Arthur.** 1999. A reference grammar of the northern Embera languages: studies in the languages of Colombia 7. SIL International and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 134. Dallas: SIL International and The University of Texas at Arlington. xiv, 194 pp.
- Pickett, Velma B., Cheryl Black, and Vincente Marcial C.** 1998. Gramática popular del zapoteco del Istmo. Oaxaca and Tucson: Centro de Investigación y Desarrollo Bininzá A.C. and Instituto Lingüístico de Verano. v, 123 pp.
- Sayers, Barbara J.** 1998. A fair go: Aboriginal living and learning in the dominant Australian culture. Summer Institute of Linguistics Australian Aborigines and Islanders Branch Occasional Papers 5. Darwin: Summer Institute of Linguistics. viii, 103 pp.
- Sosa, Marcelino.** 2000. The value of the person in the Guahibo culture. Tr. by Walter del Aguila. Publications in Ethnography 36. Dallas: SIL International and International Museum of Cultures. xvi, 142 pp.
- Snider, Keith.** 1999. The geometry and features of tone. Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 133. Dallas: Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington. xiv, 173 pp.
- Waters, Glenys.** 1998. Local literacies: Theory and practice. Dallas: Summer Institute of Linguistics. xii, 425 pp.
- Weber, David J., Felix Cayco Z., Theodoro Cayco V. and Marlene Bellena Dávila, comps.** 1998. Rimaycuna quechua de Huánuco: Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés. Serie Lingüística Peruana 48. Lima: Instituto Lingüístico de Verano. 799 pp.

Informe administrativo

El ILV/SIL International es una organización sin fines de lucro cuyo trabajo se sostiene por medio de contribuciones de personas, iglesias y organizaciones interesadas en el desarrollo lingüístico, la alfabetización, la educación y la traducción de la Biblia. El ILV toma muy en serio la responsabilidad que se le ha conferido de administrar los fondos de la manera más eficiente y de asumir esa responsabilidad ante los donantes. Por lo tanto, aquí se mencionan las fuentes de ingresos y el empleo de los fondos recaudados durante el período comprendido entre el 1 de octubre 1999 y el 30 de septiembre 2000.

Wycliffe International, la organización paralela al ILV tiene como finalidad promover la traducción de las Sagradas Escrituras a todos los idiomas del mundo donde sea necesario. En la mayoría de los 50 países de origen de los miembros del ILV existen organizaciones filiales de Wycliffe International. Estas organizaciones contribuyen los fondos destinados al ILV. Los miembros activos del ILV forman un equipo cuidadosamente seleccionado de más de 5000 miembros.

La información presentada está basada en informes preparados por Capin, Crouse, LLP, firma auditora independiente. Copias de los informes de esta auditoría están disponibles sobre pedido a SIL International.

Gastos

Programas de campo

\$100,838,000

Administración general

\$5,921,000

Obtención de fondos

\$560,000

Escuelas de capacitación lingüística

\$4,263,000

Total

\$111,582,000

Donaciones e ingresos

Apoyo recibido de organizaciones afiliadas

\$102,472,000

Contribuciones

\$2,184,000

Ingreso por servicios

\$7,299,000

Ingresos de inversiones

\$498,000

Otros ingresos

\$165,000

Total

\$112,618,000

Ingresos netos \$1,036,000.

Cifras en dólares EUA.

Publicaciones Vernáculas

Las publicaciones a continuación son ejemplos típicos del trabajo en idiomas vernáculos producidos con la asistencia del ILV de octubre 1998 a diciembre 2000. Se puede solicitar la bibliografía completa (en inglés) al bibliógrafo del ILV a sil_bibliographer@sil.org

Australia

Tiwi: Porciones de las Escrituras
Torres Straight Creole
[Yumplatok]: Porciones de las Escrituras Martu Wangka:
Un volumen de las Escrituras

Benin

Nateni: Porciones de las Escrituras

Brasil

Kadiweu: Nuevo Testamento, porciones de las Escrituras
Kayabi: Nuevo Testamento
Tenharim: Porciones de las Escrituras, himnario

Burkina Faso

Dzuungoo: Primer, libro de aritmética, porciones de las Escrituras
Kaanse: 2 libros de lectura, libro sobre la salud e higiene, libro de escritura
Nuni del sur: 3 libros de lectura, libro de agricultura, libro de salud, porciones de las Escrituras, Nuevo Testamento

Camérún

Bafut: Porción de las Escrituras, Nuevo Testamento
Ejaghám: Nuevo Testamento
Gude: Nuevo Testamento
Kako: Porción de las Escrituras, Nuevo Testamento
Karang: Cartilla preliminar, 2 cartillas, libro de agricultura, porciones de las Escrituras
Koonzime: Libro de trabajo, cartilla de transferencia, Nuevo Testamento.
Limbum: Cartilla de lectura/libro de trabajo, cartilla de lectura/cartilla de escritura

Canadá

Algonquin: Nuevo Testamento
Naskapi: porciones de las Escrituras

Chad

Dangaleat: Cartilla de lectura, cartilla de transferencia, 2 cartillas de lectura, 3 cartillas, libro de salud e higiene, porciones de las Escrituras
Mukulu: Porciones de las escrituras, cartilla

Colombia

Desano: diccionario
Yucuna: porción de las Escrituras

Costa de Marfil

Adioukrou: Cartilla de lectura, Nuevo Testamento
Bakwe: Cartilla, cartilla preliminar, 2 libros de salud e higiene
Yaoure: Nuevo Testamento

República Democrática del Congo

Fuliiru: Nuevo Testamento
Logo: 2 cartillas de transferencia, porciones de las Escrituras

Ghana

Basari: Cartilla de lectura
Chumburung: 2 cartillas de lectura, libro de salud e higiene
Deg: 2 cartillas de lectura, libro de salud e higiene, texto de estudios sociales, libro de instrucción, porción de las Escrituras
Gonja: Cartilla de lectura/libro de adivinanzas, 3 cartillas de lectura, libro de salud e higiene
Konni: Cartilla de lectura, cartilla de transferencia, porciones de las Escrituras, texto de estudios sociales, 4 libros de salud
Sisaala, Pasaale: 2 textos de estudios sociales, libro de agricultura, porción de las Escrituras

Guatemala

Cakchiquel, oriental: Cartilla de transición, libro de frases, re-impresión de abecedario
Cakchiquel, Santa María de Jesús: Cartilla, libro de frases, porciones de las Escrituras, cartilla de transición, folleto de lectura fácil, folleto de salud (alcohol)
Ixil, Nebaj: 2 himnarios, cartilla de lectura, libro de aritmética, 2 cartillas, porciones de las Escrituras
Kekchi: Biblia
Mam, Central: Nuevo Testamento
Uspanteco: Himnario, libro de frases, 2 cartillas, porciones de las Escrituras, Nuevo Testamento

Honduras

Tol: Libro de frases, diccionario

Indonesia

Sawai: 8 cartillas de lectura, 1 cartilla de lectura/libro de números
Seiko Padang: 2 cartillas de lectura

Kenia

Daasanech: Cartilla de transferencia, porción de las Escrituras
Duruma: Cartilla de transferencia, Nuevo Testamento, libro de agricultura, 2 calendarios
Pokomo, Lower: 6 cartillas de lectura, libro de salud e higiene, cartilla de transferencia, cartilla preliminar, cartilla básica, calendario

Mali

Fulfulde, Maasina: 8 cartillas de lectura, 1 cartilla de lectura/libro de agricultura, texto de estudios sociales, libro de salud e higiene, guía del maestro
Tamasheq: Libro de aritmética/guía del maestro, porciones de las Escrituras

México

Cora: Porciones de las Escrituras, Nuevo Testamento,
Mixteco, Siilacayoapan: Cartilla de transferencia/libro de trabajo, Nuevo Testamento
Mixteco, Nochixtlán Sureste: 7 cartillas de lectura, 10 cartillas preliminares, 3 libros de números, cartilla de transferencia, libro de vocabulario, porciones de las Escrituras
Otomi, Oriental: 13 cartillas de lectura
Totonaca, Patla-Chicontla: Nuevo Testamento
Zapoteco, Zoogocho: diccionario bilingüe
Zapoteco, Mixtepec: Porciones de las Escrituras, Nuevo Testamento

Micronesia

Kapingamarangi: Porciones de las Escrituras

Papua New Guinea

Abau: libro de aritmética, cartilla de lectura, libro de salud e higiene
Gwahatiké: Nuevo Testamento
Kamasau: Nuevo Testamento
Mangsing: 2 cartillas de lectura, Nuevo Testamento
Mauwake: Nuevo Testamento
Mekeo: Nuevo Testamento
Mufian: Nuevo Testamento
Nabak: Nuevo Testamento
Takia: porciones de las Escrituras, Nuevo Testamento
Tifal: Nuevo Testamento
Tungag: Nuevo Testamento
Umanakaina: Nuevo Testamento
Umbu-Ungu: porciones de las Escrituras, Nuevo Testamento

Perú

Amuesha: Cartilla de lectura, himnario
Asheninka, Ucayali-Yurua: Nuevo Testamento
Quechua, Ancash, Huaylas: Cartilla de lectura, guía del maestro/vocabulario, porciones de las Escrituras
Quechua, Huanca: 3 cartillas de lectura, libro de agricultura
Ticuna: Cartilla de lectura, libro de trabajo, cartilla de lectura/libro de agricultura, guía del maestro/cancionero, cartilla de lectura, libro de trabajo

Filipinas

Kalagan, Tagakaulu: 15 cartillas de lectura, porciones de las Escrituras, libro de frases
Manobo, Agusan: Cartilla, libro de frases, porción de las Escrituras, Nuevo Testamento
Manobo, Matigsalug: 4 cartillas de lectura, libro de salud e higiene, libro de aritmética, guía del maestro, libro de frases, porción de las Escrituras
Manobo, Obo: Texto de estudios sociales, libro de Aritmética
Sama, Pangutaran: Nuevo Testamento
Sambal Tina: Nuevo Testamento

Santa Lucía

Lesser Antillean Creole French: Nuevo Testamento

Senegal

Noon: Cartilla de lectura, cartilla

Islas Salomón

Ontong, Java: Porciones de las Escrituras, Nuevo Testamento

Surinam

Aukaans: Nuevo Testamento
Criollo francés de las Pequeñas Antillas: 3 cartillas de lectura, cartilla de transferencia

Togo

Moba: Cartilla, cartilla de lectura, porciones de las Escrituras
Gangam: Cartilla de lectura, libro de trabajo de Cartilla/silabario, porciones de las Escrituras

Estados Unidos

Choctaw: Porciones de las Escrituras
Yupik, Siberiano: Porciones de las Escrituras

Directores y personal administrativo

Administración Internacional

Director Ejecutivo

John R. Watters, Ph.D.

Director Ejecutivo Asociado para administración del SIL International

Donald C. Lindholm

Director Ejecutivo Asociado para Operaciones del SIL International

Robert M. Creson

Vicepresidente,

Asuntos Académicos

Karl J. Franklin, Ph.D.

Vicepresidente, Finanzas

David T. Cram

Vicepresidente, Personal

Laura Mae Gardner, Ph.D.

Vicepresidente,

Estrategia e Información

Todd S. Poulter

Director Ejecutivo, JAARS, Inc.

James S. Akovenko

Director, Comunicaciones

Corporativas

Carol A. Dowsett

Oficina de Relaciones

Internacionales del SIL

Alan B. MacDonald, Director
Suite 250

2011 Pennsylvania Ave. NW

Washington, DC 20006 EEUU

Teléfono: 202/785-2441;

888/287-7211

Oficina, Área de África

Thomas H. Crowell, Ph.D.

SIL International

P.O. Box 44456

00100 Nairobi

Kenia

Oficina, Área de las Américas

David J. Brooks

SIL International

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 EEUU

Oficina, Área de Asia

Larry B. Jones, Ph.D.

SIL International

Ortigas Center, P.O. Box 12962

1600 Pasig, Metro Manila

Filipinas

Oficina, Área de Eurasia

Wayne L. Howlett

SIL International

Horsleys Green, High Wycombe

Bucks HP14 3XL

Reino Unido

Oficina, Área del Pacífico

Neville W. Southwell

SIL International

P.O. Box 78, Indooroopilly

Queensland 4068

Australia

Escuelas de capacitación

lingüística del SIL

Asia Area SIL

Post Office Berrimah

Darwin, NT 0828

Australia

Canada Institute of

Linguistics

Trinity Western University

7600 Glover Road

Langley, BC V2Y 1Y1

Canada

European Training Program

Edwin D. Arthur, Director

- Campus Francés

25, rue Frédéric Chopin

26000 Valence

France

- Campus Alemán

SSM

Siegenweg 32

57299 Burbach

Germany

- Campus Reino Unido

Horsleys Green, High Wycombe

Bucks HP14 3XL

Reino Unido

South Pacific SIL Australia

Graham Road

Kangaroo Ground, VIC 3097

Australia

South Pacific SIL Nueva Zelandia

P.O. Box 13347

Onehunga, Auckland 1132

Nueva Zelandia

Estados Unidos

- North Dakota SIL

afiliado a la

University of North Dakota

- Oregon SIL afiliado a la

University of Oregon

Información para todos los cursos

que se dan en los Estados Unidos

escribir a:

Admissions Office

SIL International

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 EEUU

Teléfono: 972/708-7340

Organizaciones Afiliadas

Graduate Institute

of Applied Linguistics

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 EEUU

International Linguistics Center

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 EEUU

International Museum

of Cultures, Inc.

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 EEUU

JAARS, Inc.

P.O. Box 248

Waxhaw, NC 28173 EEUU

Wycliffe International

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, TX 75236 EEUU

Junta Directiva

D. Richard Brown, candidato Ph.D.

Consultor de traducción,

SIL, Área de Eurasia

Paul S. Frank, Ph.D.

Director, SIL Colombia

Takashi Fukuda

Director, Wycliffe Japón

Danjuma N. Gambo

Nigeria Bible Translation Trust

Richard D. Hugoniot

Presidente, Wycliffe International

Min-Young Jung

Co-Director, Global Bible

Translators

Sherwood Lingenfelter, Ph.D.

Decano, Escuela de Misiones

Mundiales Seminarion

Teológico Fuller

Carolyn P. Miller, L.H.D.

Presidenta, SIL International

Clare F. O'Leary, Ph.D.

Coordinadora de Sondeo,

SIL, Grupo de Asia del Sur de Asia

Donald M. Robertson

Chartered Accountant

Clinton D. W. Robinson, Ph.D.

Director, SIL UK Literacy

and Development Liaison Unit

David A. Ross, Ph.D.

Presidente, Graduate Institute

of Applied Linguistics

David M. Snyder

Director, SIL Papúa

Nueva Guinea

Barbara L. Trudell

Coordinadora de Alfabetización,

SIL Área de África

Directores de la Corporación

Presidente

Carolyn Miller, L.H.D.

Vicepresidente

D. Richard Brown

Secretario

Eugene C. Burnham

Tesorero

David T. Cram

Equipo Editorial

Carol Dowsett

Jane Pappenhagen

Gwen Bergman

Carol Mitchell

Ping Lastufka

David Irwin

Diseño

Francisco Afanador

Fotografías

Norman Geary

Walter Agee

Alan MacDonald

Contribuyentes

Norman Geary

Marilyn Agee

Mary Ruth Wise

Mike Maxwell

Alan Conner

Susan Malone

Traducción

José A. de Dios

SIL International

International Administration

7500 W. Camp Wisdom Rd.

Dallas, Texas 75236-5699

EEUU

Teléfono

972/708-7400

Fax

972/708-7433

E-mail

nombre_apellido@sil.org

Web

http://www.sil.org

SIL International (Summer Institute of Linguistics, Inc.) es una organización privada, sin fines de lucro, no-sectaria dedicada a la investigación lingüística, traducción, capacitación y asistencia práctica.

En su calidad de organización no-gubernamental, SIL mantiene un papel consultativo especial con el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y tiene una relación consultativa formal con UNESCO.

Copias de los informes financieros están disponibles sobre pedido a SIL International.

SV



Partners in
Language Development